

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Перевод в сфере профессиональной коммуникации Б1.В.ОД.11

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Акимова О.В. , Солнышкина М.И.

**Рецензент(ы):**

Харькова Е.В.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Садыкова А. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902216915

Казань  
2015

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Акимова О.В. кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Olga.Akimova@kpfu.ru ; профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Marina.Solnyshkina@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

### 1. Цели освоения дисциплины

Курс "Перевод в сфере профессиональной коммуникации" нацелен на изучение студентами основных положений современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы, а также умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности. Изучение дисциплины нацелено на подготовку специалистов в области устного и письменного перевода, на углубление эрудиции, что способствует пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности, ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к обязательные дисциплины. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Дисциплина изучается с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков устного и письменного перевода текстов английской художественной и публицистической литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного и устного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на предыдущих курсах.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	обладает способностью использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	готовностью к психолого-педагогическому сопровождению учебно-воспитательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,  
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,  
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,  
коммуникативную установку и профессиональную компетенцию автора и переводчика,  
текст как объект перевода,  
структуру текста как отражение референтной ситуации,  
семиотическое представление об элементах текста,  
структурно-семантическую организацию текста,  
виды переводческой и парапереводческой деятельности,  
типологизацию переводов,  
способы анализа текста при устном и письменном переводе,  
основные принципы теории перевода,  
денотативную теорию перевода,  
семантическую теорию перевода,  
трансформационную теорию перевода,  
семантическую теорию перевода,  
теорию уровней эквивалентности,  
машинный перевод,  
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,  
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,  
аспекты и приемы перевода в школе.

2. должен уметь:

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера.

3. должен владеть:

3. должен владеть:

оформлением переводческой документации,  
 навыками скорописи,  
 навыками протоколирования

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность уметь использовать теоретические знания на практике.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода	9		0	2	0	домашнее задание устный опрос письменная работа
2.	Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов	9		0	4	0	домашнее задание устный опрос письменная работа
3.	Тема 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний	9		0	4	0	домашнее задание устный опрос письменная работа
4.	Тема 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации	9		0	2	0	письменная работа устный опрос домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе	9		0	4	0	письменная работа устный опрос домашнее задание
6.	Тема 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов	9		0	4	0	устный опрос письменная работа домашнее задание
7.	Тема 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов	9		0	4	0	устный опрос домашнее задание письменная работа
8.	Тема 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств	9		0	4	0	устный опрос письменная работа домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод художественного текста	9		0	2	0	устный опрос письменная работа домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия	9		0	6	0	устный опрос письменная работа домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Общие вопросы перевода

##### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Общие вопросы перевода

##### Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Лексические вопросы перевода: перевод слов псевдоинтернациональные слова, неологизмы, имена собственные и др

**Тема 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний свободные сочетания, фразеологические сочетания, заголовки

**Тема 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Лексические вопросы перевода: лексические трансформации

**Тема 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе предикаты, членение и объединение высказываний

**Тема 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов пассивный залог, причастные, инфинитивные, герундиальные обороты и пр

**Тема 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов

**Тема 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств метафора, повторы и пр

**Тема 9. Перевод художественного текста**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Перевод художественного текста перевод прозы, поэзии

**Тема 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода	9		подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов	9		подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
3.	Тема 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний	9		подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
4.	Тема 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации	9		подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
5.	Тема 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе	9		подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
6.	Тема 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов	9		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
7.	Тема 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов	9		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств	9		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
9.	Тема 9. Перевод художественного текста	9		подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
10.	Тема 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия	9		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	2	письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
Итого					36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Общие вопросы перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

выполнение домашнего задания 1) Переведите текст, используя правила транскрипции или транслитерации и обращая внимание на перевод неологизмов: 1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S. 2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions. 3. The companies are joining their forces ?cause the potential synergy is evident. 4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them ?tanktops?. And Berlin?s road sweepers are promoted under the slogan ?we kehr 4u?. 5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handed out more than 650.000 bottles of NEWater. 6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys. 7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen? 8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish. 9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance. 10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood.

письменная работа , примерные вопросы:

Kent Bach, Routledge Encyclopedia of Philosophy entry AMBIGUITY A word, phrase, or sentence is ambiguous if it has more than one meaning. The word 'light', for example, can mean not very heavy or not very dark. Words like 'light', 'note', 'bear' and 'over' are lexically ambiguous. They induce ambiguity in phrases or sentences in which they occur, such as 'light suit' and 'The duchess can't bear children'. However, phrases and sentences can be ambiguous even if none of their constituents is. The phrase 'porcelain egg container' is structurally ambiguous, as is the sentence 'The police shot the rioters with guns'. Ambiguity can have both a lexical and a structural basis, as with sentences like 'I left her behind for you' and 'He saw her duck'. The notion of ambiguity has philosophical applications. For example, identifying an ambiguity can aid in solving a philosophical problem. Suppose one wonders how two people can have the same idea, say of a unicorn. This can seem puzzling until one distinguishes 'idea' in the sense of a particular psychological occurrence, a mental representation, from 'idea' in the sense of an abstract, shareable concept. On the other hand, gratuitous claims of ambiguity can make for overly simple solutions. Accordingly, the question arises of how genuine ambiguities can be distinguished from spurious ones. Part of the answer consists in identifying phenomena with which ambiguity may be confused, such as vagueness, unclarity, inexplicitness and indexicality.

## **Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов**

домашнее задание , примерные вопросы:

Продолжение работы, начатой на предыдущем занятии ) Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте англий?ский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Æneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде 1. Types of ambiguity Although people are sometimes said to be ambiguous in how they use language, ambiguity is, strictly speaking, a property of linguistic expressions. A word, phrase, or sentence is ambiguous if it has more than one meaning. Obviously this definition does not say what meanings are or what it is for an expression to have one (or more than one). For a particular language, this information is provided by a grammar, which systematically pairs forms with meanings, ambiguous forms with more than one meaning (see MEANING and SEMANTICS). далее до конца абзаца <http://online.sfsu.edu/kbach/ambguity.html>

устный опрос , примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире. 2. Что общего между приведенными определениями ?перевода? и в чем состоит их различие? В чем, по мнению В.В. Сдобникова, заключаются недостатки данных определений? Предложите свое определение перевода. 3. Дайте определение ?теории перевода?. Каковы ее задачи, объект и предмет исследования? 4. Определите структуру ?деятельности? как психологического понятия. Какова основная цель переводческой деятельности? 5. Кто впервые ввел понятие ?языковое посредничество?? Дайте определение. Каким образом соотносятся понятия ?языковое посредничество? и перевод? 6. Назовите виды языкового посредничества. 7. Каковы основные разделы теории перевода? Можно ли, на ваш взгляд, объединить некоторые из них? Обоснуйте. 8. Какие разделы теории перевода предлагают различать А.В. Федоров, Ю.В. Ванников. Что общего в этих классификациях? 9. Какова роль издательства ?Всемирная литература? в развитии переводческой теоретической мысли. 10. Назовите имена зарубежных и отечественных исследователей, стоявших у истоков становления науки о переводе и заложивших основы лингвистической теории перевода

### **Тема 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний**

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Дайте определение контрастивной лингвистики. В чем отличие контрастивной лингвистики от сопоставительной стилистики? 2. В чем заключается идея сопоставительного изучения стилистических особенностей родного и иностранного языков, выдвинутая Ш. Балли? 3. На чем основываются принципы сопоставительного описания языков согласно мнению А.В.Федорова? 4. Что лежит в основе взаимосвязи контрастивной лингвистики и одного из разделов теории и практики перевода частных теорий перевода? 5. Можно ли утверждать, что взаимосвязь контрастивной лингвистики и теории перевода предполагает их взаимозаменяемость? Почему? 6. В чем принципиальное отличие задач, решаемых в рамках контрастивной лингвистики от задач теории перевода? 7. Дайте определение социолингвистики. 8. Назовите социолингвистические проблемы, решение которых возможно за счет обращения к теории перевода. 9. В чем заключается сложность перевода социальных реалий? Приведите свои примеры.

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде 2. Ambiguity contrasted It is a platitude that what your words convey 'depends on what you mean'. This suggests that one can mean different things by what one says, but it says nothing about the variety of ways in which this is possible. Semantic ambiguity is one such way, but there are others: homonymy (mentioned above), vagueness, relativity, indexicality, nonliterality, indirection and inexplicitness. All these other phenomena illustrate something distinct from multiplicity of linguistic meaning. далее до конца абзаца <http://online.sfsu.edu/kbach/ambguity.html>

устный опрос , примерные вопросы:

10. Приведите примеры стратификационной и ситуативной вариативности языка художественной прозы. 11. Чем обусловлена вариативность социальной нормы перевода? Приведите примеры. 12. На чем основана взаимосвязь теории перевода и психолингвистики? 13. Прокомментируйте трехуровневую психолингвистическую модель перевода Ю. Найды. 14. Каким образом данные психолингвистики могут быть применимы к теории перевода? 15. Назовите фамилии известных переводчиков-билингвов. 16. Что в интерпретации Ю.Найды является ?универсалиями дискурса?? 17. В чем заключается особенность смысла текста по сравнению, например, с его содержанием? 18. Каким образом жанровая дифференциация текстов может отразиться на переводческой стратегии? Приведите типологии текстов, разработанные К.Райс, А.Нойбертом, Ю.В.Ванниковым. 19. В чем заключается польза литературоведческого (нелингвистического) подхода для теории перевода? 20. Каким образом теория перевода может способствовать более глубокому изучению текста как некой целостной системы? 21. Какие вопросы, решаемые теорией перевода, не имеют до сих пор исчерпывающих ответов и почему? 22. В чем состоит, по мнению Ч. Морриса, двойственность семиотики по отношению к другим наукам? 23. Что лежит в основе взаимосвязи теории перевода и семиотики?

### **Тема 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации**

домашнее задание , примерные вопросы:

1. В чем заключались предпосылки возникновения междисциплинарного статуса теории перевода? 2. Что лежит в основе сомнений по поводу возможной дифференциации теории перевода и лингвистики? 3. В чьих работах высказывалась идея междисциплинарного подхода к переводу? 4. Разграничьте понятия ?межъязыкового?, ?внутриязыкового? и ?межсемиотического? переводов. Какой из них является приоритетным направлением изучения в рамках теории перевода? 5. Какого мнения придерживается Н.К. Гарбовский относительно возможности присвоения теории перевода междисциплинарного статуса? Разделяете ли вы его точку зрения? Почему

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде 3. Philosophical relevance Philosophical distinctions can be obscured by unnoticed ambiguities. So it is important to identify terms that do double duty. For example, there is a kind of ambiguity, often described as the 'act/object' or the 'process/product' ambiguity, exhibited by everyday terms like 'building', 'shot' and 'writing'. Confusions in philosophy of language and mind can result from overlooking this ambiguity in terms like 'inference', 'statement' and 'thought'. Another common philosophical ambiguity is the type/token distinction. Everyday terms like 'animal', 'book' and 'car' apply both to types and to instances (tokens) of those types. The same is true of linguistic terms like 'sentence', 'word' and 'letter' and to philosophically important terms like 'concept', 'event' and 'mental state' (see TYPE/TOKEN DISTINCTION). далее до конца абзаца <http://online.sfsu.edu/kbach/ambiguity.html>

### **Тема 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе**

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. 2. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода? 3. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга? Охарактеризуйте военный или научно-технический перевод. 4. Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению. 5. Дайте характеристику устному последовательному переводу. 6. Что такое синхронный перевод? 7. Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод? 8. Что такое письменный перевод? 9. Расскажите об особых видах обработки текста при переводе. 10. Какой вид перевода Вам нравится больше и почему?

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&ald=17887> стр. с. 1- 5, текст до пункта 1.2.2.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Почему проблема переводимости имеет давнюю историю? 2. Какие древние тексты считались непереводаемыми? Какие аргументы приводились в пользу данной концепции? 3. Каким образом гипотеза Сепира-Уорфа ?подтверждает? концепцию непереводаемости? 4. На чем основывалась концепция всепереводимости? Кто из известных переводчиков выступал в ее защиту? 5. Какие положения служат обоснованием концепции принципиальной (ограниченной, относительной) переводимости? 6. Как вы считаете, в пользу какой концепции можно отнести следующее высказывание Виссариона Григорьевича Белинского относительно перевода ?Илиады? Гомера, осуществленного в XIX в. Николаем Ивановичем Гнедичем: ?Никакое колоссальное творение искусства не может быть переведено на другой язык так, чтобы, читая перевод, вы не имели нужды читать подлинник; напротив, не читая творения в подлиннике, нельзя иметь точного о нем понятия, как бы ни был превосходен перевод. К "Илиаде" особенно относится эта горькая истина: только греческий язык мог выразить такое греческое содержание, и на всех других языках "Илиада" ? засушенное тропическое растение, хотя и сохранившее, по возможности, и блеск красок и ароматический запах?? 7. Какие два типа ограничений, препятствующих полной переводимости, выделяет В.В. Сдобников? 8. Охарактеризуйте каждый из факторов, относящихся к первому типу. 9. Существуют ли на сегодняшний день произведения, считающиеся непереводаемыми?

### **Тема 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов**

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Что такое семиотика? Когда возникла эта наука? Кто из ученых лингвистов стоял у истоков формирования данной отрасли гуманитарного знания? 2. Когда и кем был введен термин ?семиотика? в прагматику? 3. Согласны ли вы с положением о том, что прагматика не сводится только к понятию прагматических значений знаковых единиц? Поясните свою точку зрения, проиллюстрировав ее примерами. 4. Дайте свое определение прагматическому потенциалу текста. 5. От чего зависит прагматическое отношение рецептора к тексту? 6. Какими факторами определяется способность высказывания оказывать на реципиента определенное прагматическое воздействие? 7. Охарактеризуйте позицию В.Н. Комисарова относительно прагматического потенциала высказывания. 8. Назовите типы текстов, выделенных в классификации А. Нойберта. Согласны ли вы с этой классификацией? в чем вы видите ее плюсы и минусы? Какие иные классификации текстов вам известны?

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде Types of grammatical transformations in translation Learning languages is the process which involves not only linguistic peculiarities and features, but comparativeness and divisions among language families. We should like to mention that we can put the line ?translation? into the consideration as to let some points in both languages be transferred. Consequently, there is a new branch of Human sciences. This is Translation theory and Practice. As you see, translation has its own theory, referred to theoretical approaches and grammatical rules. In any translation, the most important thing is to attain the main meaning from one language into another with the help of interlinguistic, grammatical, lexical and syntactic transformations. Translating is what we are in the process of transposing words with varieties of one language into another one. It is never a mere transference of finding like or identical, similar or the same approximate correspondence in the target language and vice versa. That?s why translation is here tied to transformations. Grammatical transformations consist of substitution, transposition, omission and supplementation .They help to come up with the main meaning. I. Substitution (replacement) далее до конца статьи [http://www.rusnauka.com/7\\_NITSB\\_2014/Philologia/6\\_161513.doc.htm](http://www.rusnauka.com/7_NITSB_2014/Philologia/6_161513.doc.htm)

устный опрос , примерные вопросы:

9. Как вы думаете, почему лингвистическая теория прагматических значений разработана слабее, чем теория референциальных значений? Поясните свой ответ. 10. Расскажите о классификации типов прагматических значений, предложенной Л.С. Бархударовым. Согласны ли вы с его концепцией? Почему? 11. Какие факторы определяют ситуацию выбора тех или иных языковых средств? 12. На какие основные группы могут быть подразделены лексические единицы? Охарактеризуйте каждую из этих групп. 13. Приведите примеры, подтверждающие утверждение о том, что бывают случаи, когда одно и то же слово способно обладать различной стилистической или регистровой характеристикой и эмоциональной окраской. 14. Как вы понимаете термин ?коммуникативная нагрузка? языковых элементов? Приведите примеры, подтверждающие вероятность существования четвертого вида прагматических значений. 15. К чему приводит отсутствие у рецептора фоновых знаний в аспекте перевода? 16. Приведите примеры дополнений и разъяснений при переводе. 17. Как вы понимаете утверждение ?фактор адресата определяет общение? и как оно связано с прагматическим потенциалом текста при переводе?

### **Тема 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов**

домашнее задание , примерные вопросы:

Продолжение предыдущего задания 18. Поясните позицию В.Н. Комисарова по вопросу прагматического преобразования. Как называется такое преобразование в терминологии ученого? 19. Сохраняются ли семантические и синтаксические значения языковой единицы при применении прагматически обусловленных преобразований при переводе? 20. Существует ли принципиальная разница между терминами ?комплексная замена?, ?адаптация?, ?прагматическая адаптация?? Кто из ученых ввел в теорию перевода эти понятия? 21. Приведите примеры клишированных выражений, предполагающих прагматически обусловленную трансформацию при переводе. 22. Сколько и какие типы преобразований можно проследить на прагматическом уровне? 23. Чем обусловлено стремление переводчика к модернизации перевода? Приведите примеры текстов, которые, на ваш взгляд, переведены с использованием модернизации.

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде TRANSFORMATION IN THE PROCESS OF TRANSLATION <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/36.pdf>

устный опрос , примерные вопросы:

1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет? 2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода? 3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности? 4. Каким образом трактуется соотношения эквивалентности и адекватности В.Н. Комиссаровым, Р.Левицким, К.Райс, Г. Вермеером, Я.И. Рецкером? 5. Согласно точке зрения А.Д. Швейцера, какое из данных понятий относится к результату перевода, а какое к процессу? 6. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным. 7. Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения? 8. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала? 9. Какая концепция перевода пришла ей на смену?

### **Тема 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств**

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Что первоначально явилось стимулом для поиска межъязыковых соответствий и последующей их письменной фиксации? 2. Назовите три фактора, обусловивших закономерный характер существования межъязыковых соответствий. 3. В чем заключается положительная роль теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера? 4. Кто из современников Я.И.Рецкера высказывал схожие с ним взгляды? 5. В чем состоит суть теории закономерных соответствий? 6. Какое принципиальное различие существует между первой категорией соответствий и двумя последующими? 7. На какие два подвида Я.И. Рецкер подразделяет эквиваленты? 8. К какой категории соответствий Я.И. Рецкер относит термины и имена собственные?

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде Lexical features of translation of texts on construction The necessity of professional translation in modern world is evident in all spheres of life, and construction is not an exception. The high-quality translation of texts on construction is necessary both for owners of construction companies and for ordinary people wishing to read a competent translation of an instruction to construction materials. Oral translation is even more demanded in the sphere of construction. Often, oral translation is necessary during business negotiations; with its help the process of signing contracts becomes considerably easier. Далее [http://www.rusnauka.com/6\\_NITSHB\\_2011/Philologia/6\\_80123.doc.htm](http://www.rusnauka.com/6_NITSHB_2011/Philologia/6_80123.doc.htm)

устный опрос , примерные вопросы:

10. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода? 11. На чем основывается концепция динамической эквивалентности? Кто ее автор? Охарактеризуйте главный спорный момент данной концепции. 12. В чем сходство и различия многоуровневых теорий эквивалентности, предложенных Г. Егером, А.Д. Швейцером, Л.К. Латышевым, В. Коллером, В. Г. Гаком и Ю.И. Львин? 13. В чем отличие данных теорий от теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова? 14. Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/ письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности? 15. Каков характер эквивалентности письменных текстов?

### **Тема 9. Перевод художественного текста**

домашнее задание , примерные вопросы:

9. Какая из групп закономерных соответствий в большей степени зависит от широкого контекста? Почему? 10. Проанализируйте критические замечания в адрес данной теории, высказанные И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссаровым, А.Д. Швейцером. 11. Представьте классификацию лексических соответствий В.С. Виноградова. 12. Что общего между классификациями Я.И. Рецкера и В.С. Виноградова? 13. Что включает в себя понятие лингвистического контекста? 14. Дайте определение экстралингвистическому контексту. 15. Раскройте сущность понятия ?оказионального соответствия?.

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде Machine Translation Vs Human Translation далее <http://www.translationdirectory.com/articles/article1326.php>

### **Тема 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия**

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Какая отрасль лингвистики занимается изучением процесса перевода? Расскажите, когда данная область лингвистического знания стала самостоятельной. Назовите основных представителей науки, теоретически и практически осмысляющих проблемы, связанные с процессом перевода. 2. Каким образом на практике соотносятся процесс перевода и собственно преподавание перевода? 3. Назовите стадии процесса перевода. Поясните, как вы понимаете каждую из них. 4. Выскажите свое мнение по поводу точки зрения Д.Селескович относительно стадийности процесса перевода. 5. Исследованием какого вида перевода занимался Х.Крингс? Какие этапы процесса перевода выделяет ученый и как аргументирует свою на-учную позицию? 6. Какие еще точки зрения относительно этапов процесса перевода существуют в лингвистике, философии языка, логике? Выскажите свое мнение по поводу альтернативно существующих моделей.

письменная работа , примерные вопросы:

осуществление перевода в письменном виде Evolution of Translation Theories & Practice

[http://www.qurtuba.edu.pk/thedialogue/The%20Dialogue/7\\_3/Dialogue\\_July\\_September2012\\_277-294.pdf](http://www.qurtuba.edu.pk/thedialogue/The%20Dialogue/7_3/Dialogue_July_September2012_277-294.pdf)

устный опрос , примерные вопросы:

7. Дайте определение понятию "перевод". Почему вы из множества, предлагаемых современным переводоведением дефиниций, выбрали именно это определение? обоснуйте свою точку зрения. Какие еще определения перевода вам известны? Кем и когда они были предложены? 8. Кем был предложен термин "единица перевода"? Как лично вы понимаете, что такое единица перевода? 9. Существуют ли универсальные взгляды на единицу перевода? Согласны ли вы с устоявшейся в теории перевода традицией вычленения единицы перевода? Что вы можете предложить в этой области? 10. Охарактеризуйте основные научные взгляды, существующие в лингвистике по вопросу выявления единицы перевода. 11. Какой из способов выявления единицы перевода наиболее актуален? Докажите свою точку зрения, проиллюстрировав ее конкретными примерами. 12. Сколько обычно ученые-переводоведы называют уровней языка, на которых вычленяется единица перевода? 13. Как вы понимаете научный феномен: перевод на уровне фонем и гра-фем? Приведите примеры. 14. Что из себя представляет перевод на уровне морфем? Приведите примеры на разных языках. 15. В чем, на ваш взгляд, состоит основная сложность перевода на уровне слова?

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В КРУГУ ДРУГИХ НАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ

. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

ОПЕРАЦИОННЫЙ СОСТАВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЙ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ И КОМПЕТЕНЦИИ

ЭТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

## ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ. ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ

### 7.1. Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>  
Основная литература:
2. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth.?[Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009.?183 с. (24 экз.)
3. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011. - 228с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197>
4. Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: учебник. В 2 ч. Ч. 2 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011, 219с. //<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>
3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

- Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>  
Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>  
Сайт издательства Лонгман - <http://www.piersonlongman.com>  
Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>  
Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Акимова О.В. \_\_\_\_\_

Солнышкина М.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Харькова Е.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.